



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

S.C. 1992, c. 39

L.C. 1992, ch. 39

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on July 1, 2007

Dernière modification le 1 juillet 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on July 1, 2007. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 juillet 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting water resources in the Northwest Territories			Loi concernant les ressources en eau des Territoires du Nord-Ouest	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	GENERAL	3		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	3
	APPLICATION	3		CHAMP D'APPLICATION	3
2.1	National parks and historic sites	3	2.1	Parcs nationaux et lieux historiques	3
3	Binding on Her Majesty	3	3	Obligation de Sa Majesté	3
4	Waters vested in Her Majesty	4	4	Dévolution	4
	APPLICATION OF OTHER ACTS	4		APPLICATION D'AUTRES LOIS	4
5	Other Acts, etc., to be complied with	4	5	Obligation de respecter d'autres exigences	4
	DELEGATION TO NORTHWEST TERRITORIES MINISTER	4		DÉLÉGATION AU MINISTRE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	4
6	Delegation to Northwest Territories Minister	4	6	Mode de délégation	4
	AGREEMENTS	4		ACCORDS	4
7	Agreements with provinces and territories	4	7	Accords avec les provinces et les territoires	4
7.1	Other water authorities	4	7.1	Autres autorités de gestion des eaux	4
	USE OF WATERS	5		UTILISATION DES EAUX	5
8	Use of waters in water management areas	5	8	Utilisation des eaux dans les zones de gestion	5
	DEPOSIT OF WASTE	5		DÉPÔT DE DÉCHETS	5
9	Prohibition	5	9	Interdiction	5
	TLICHO COMMUNITIES	6		COLLECTIVITÉS TLICHOS	6
9.1	Exemption	6	9.1	Exception	6
	NORTHWEST TERRITORIES WATER BOARD	6		OFFICE DES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	6
10	Establishment of Board	6	10	Constitution	6
11	Staff of Board	7	11	Personnel	7
	OBJECTS AND POWERS OF BOARD	7		MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE	7
12	Objects	7	12	Mission	7
13	Minister's policy directions to Board	7	13	Instructions ministérielles	7
14	Issue of licences	8	14	Attribution de permis	8
15	Conditions of licence	11	15	Conditions du permis	11

Section	Page	Article	Page	
15.1	Inuit-owned land	13	15.1 Terres inuit	13
15.2	Negotiation to be in good faith	13	15.2 Négociation de bonne foi	13
15.3	Factors in determining compensation	13	15.3 Facteurs de détermination	13
15.4	Periodic review and payment	14	15.4 Révision périodique	14
15.5	Interpretation	14	15.5 Terminologie	14
15.6	Gwich'in and Sahtu lands	15	15.6 Terres des Gwich'in et du Sahtu	15
16	Application for licence	15	16 Demande de permis	15
17	Board may require security	15	17 Demande de garantie	15
18	Renewal, amendment and cancellation of licences	16	18 Renouvellement, modification et annulation de permis	16
19	Assignment of licences	17	19 Cession de permis	17
20	Recommendations to Minister	17	20 Recommandations au ministre	17
	PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE	17	AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE	17
21	Optional hearing	17	21 Audiences facultatives	17
22	Powers of the Board	19	22 Pouvoirs	19
23	Notice of applications	19	23 Avis	19
24	Rules	20	24 Règles	20
	PUBLIC REGISTER	20	REGISTRE PUBLIC	20
25	Public register	20	25 Registre public	20
	DECISIONS AND ORDERS	20	DÉCISIONS ET ORDONNANCES	20
26	Where Board is to issue reasons	20	26 Motifs	20
27	Decisions and orders final	20	27 Caractère définitif	20
28	Appeal to Federal Court	20	28 Appel à la Cour fédérale	20
	RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS	21	DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES	21
29	Precedence	21	29 Priorité	21
30	Right to sue for compensation	21	30 Droit de réclamation	21
31	Permission to expropriate	22	31 Autorisation d'exproprier accordée par le ministre	22
32	Rights of persons not affected	24	32 Droits sauvegardés	24
	REGULATIONS AND ORDERS	24	RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	24
33	Regulations	24	33 Règlements	24
34	Reservation of lands from disposition	26	34 Biens-fonds non cessibles	26
	ENFORCEMENT	27	CONTRÔLE D'APPLICATION	27
35	Inspectors and analysts	27	35 Inspecteurs et analystes	27
36	Powers of inspectors	27	36 Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur	27
37	Remedial measures	29	37 Réparation	29
38	Obstruction	30	38 Entrave	30
39	Where work closed or abandoned	30	39 Fermeture ou abandon d'un ouvrage	30
	OFFENCES AND PUNISHMENT	31	INFRACTIONS ET PEINES	31
40	Principal offences	31	40 Infractions principales	31
41	Other offences	32	41 Autres infractions	32

Eaux des Territoires du Nord-Ouest — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page		
42	Limitation period	42	Prescription	32	
43	Action to enjoin not prejudiced by prosecution	32	43	Injonction prise par le procureur général	32
44	Certificate of analyst	33	44	Certificat de l'analyste	33
	TRANSITIONAL PROVISIONS	33		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	33
45	Members of the Board	33	45	Membres de l'Office	33
46	Licenses	33	46	Permis	33
47	Authorized users and authorized waste depositors	34	47	Usagers autorisés	34
48	Applications to have priority	34	48	Demande de priorité	34
	CONSEQUENTIAL AMENDMENT	34		MODIFICATION CORRÉLATIVE	34
	NORTHERN CANADA POWER COMMISSION (SHARE ISSUANCE AND SALE AUTHORIZATION) ACT	34		LOI AUTORISANT L'ÉMISSION ET LA VENTE DES ACTIONS DE LA COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN	34
	OTHER REFERENCES TO NORTHERN INLAND WATERS ACT	34		MENTIONS DE LA LOI SUR LES EAUX INTERNES DU NORD	34
50	Other references to Northern Inland Waters Act	34	50	Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord	34
	COMING INTO FORCE	35		ENTRÉE EN VIGUEUR	35
*51	Coming into force	35	*51	Entrée en vigueur	35
	RELATED PROVISIONS	36		DISPOSITIONS CONNEXES	36



S.C. 1992, c. 39

L.C. 1992, ch. 39

An Act respecting water resources in the Northwest Territories

Loi concernant les ressources en eau des Territoires du Nord-Ouest

[Assented to 23rd June 1992]

[Sanctionnée le 23 juin 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the Northwest Territories Waters Act.

1. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“appurtenant undertaking”
« entreprise en cause »

“appurtenant undertaking” means the work described in a licence;

« déchet » Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'être humain ou pour les animaux et les végétaux, ou toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle aurait un tel effet. Sont notamment comprises dans la présente définition :

« déchet »
“waste”

“authorized user”
« usager agréé »

“authorized user” means a person using waters without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 33(1)(m);

“authorized waste depositor”
« personne autorisée à déposer des déchets »

“authorized waste depositor” means a person depositing waste without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 33(1)(n);

“Board”
« Office »

“Board” means the Northwest Territories Water Board established by section 10;

“domestic user”
« usager domestique »

“domestic user” means a person using waters
(a) for household requirements, including, without limiting the generality of the foregoing, sanitation and fire prevention,
(b) for the watering of domestic animals, or
(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market;

- a) toute eau ou substance qui, pour l'application de la Loi sur les ressources en eau du Canada, est assimilée à un déchet;
- b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b)(i);
- c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est

<p>“instream user” « usager ordinaire »</p>	<p>“instream user” means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition “use”, to earn income or for subsistence purposes;</p>	<p>fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b)(ii);</p>	<p>« eaux » “waters”</p>
<p>“licence” « permis »</p>	<p>“licence” means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued pursuant to section 14;</p>	<p>d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b)(iii).</p>	
<p>“licensee” Version anglaise seulement</p>	<p>“licensee” means the holder of a licence;</p>	<p>« eaux » L’ensemble des eaux internes de surface et souterraines des Territoires du Nord-Ouest, qu’elles soient sous forme liquide ou solide.</p>	
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;</p>	<p>« entreprise en cause » Entreprise visée par un permis.</p>	<p>« entreprise en cause » “appurtenant undertaking”</p>
<p>“territorial lands” « terres territoriales »</p>	<p>“territorial lands” means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;</p>	<p>« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“use” « utilisation »</p>	<p>“use”, in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,</p>	<p>« Office » L’Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest constitué par l’article 10.</p>	<p>« Office » “Board”</p>
	<p>(a) any diversion or obstruction of waters, (b) any alteration of the flow of waters, and (c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal,</p>	<p>« permis » Permis de type A ou de type B pour l’utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré sous le régime de l’article 14.</p>	<p>« permis » “licence”</p>
	<p>but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>;</p>	<p>« personne autorisée à déposer des déchets » Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l’alinéa 33(1)n).</p>	<p>« personne autorisée à déposer des déchets » “authorized waste depositor”</p>
<p>“waste” « déchet »</p>	<p>“waste” means (a) any substance that, if added to water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or (b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a), and, without limiting the generality of the foregoing, includes (c) any substance or water that, for the purposes of the <i>Canada Water Act</i>, is deemed to be waste,</p>	<p>« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.</p>	<p>« terres territoriales » “territorial lands”</p>
		<p>« usager agréé » Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l’alinéa 33(1)m).</p>	<p>« usager agréé » “authorized user”</p>
		<p>« usager domestique » Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d’hygiène et la prévention des incendies, pour l’abreuvement des animaux domestiques et pour l’irrigation d’un jardin attenant à une maison d’habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.</p>	<p>« usager domestique » “domestic user”</p>
		<p>« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.</p>	<p>« usager ordinaire » “instream user”</p>
		<p>« usager particulier » [Abrogée, 2002, ch. 10, art. 180]</p>	

(d) any substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(i),

(e) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(iii);

“water management area”
« zone de gestion »

“water management area” means a water management area established by the Governor in Council by regulations made under subparagraph 33(1)(a)(i);

“waters”
« eaux »

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of the land in the Northwest Territories.

1992, c. 39, s. 2; 2001, c. 26, s. 313; 2002, c. 10, s. 180(F).

GENERAL

APPLICATION

National parks and historic sites

2.1 (1) This Act does not apply in respect of the use of waters or the deposit of waste within a park or park reserve to which the *Canada National Parks Act* applies, or on any land acquired for the purposes of the *Historic Sites and Monuments Act*, that is situated within the Mackenzie Valley, as that expression is defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Mackenzie Valley

(2) Sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under this Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2) do not apply in respect of the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Mackenzie Valley

(3) Section 31 does not apply in respect of first nation lands within the meaning of Part 3 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

1998, c. 25, s. 165; 2000, c. 32, s. 69.

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except that Her Majesty in

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation »
“use”

« zone de gestion » Zone de gestion des eaux constituée par règlement du gouverneur en conseil pris au titre du sous-alinéa 33(1)a)(i).

« zone de gestion »
“water management area”

1992, ch. 39, art. 2; 2001, ch. 26, art. 313; 2002, ch. 10, art. 180(F).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAMP D'APPLICATION

2.1 (1) Sont soustraits à l'application de la présente loi, dans la vallée du Mackenzie — au sens de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* —, l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc ou une réserve régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Parcs nationaux et lieux historiques

(2) Les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20, 22, 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A —, 27 et 28 et le paragraphe 37(2) ne s'appliquent pas en ce qui touche la vallée du Mackenzie, non plus que les obligations de publication dans la *Gazette du Canada* prévues aux paragraphes 23(1) et (2).

Vallée du Mackenzie

(3) De même, l'article 31 ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation au sens de la partie 3 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Terres d'une première nation

1998, ch. 25, art. 165; 2000, ch. 32, art. 69.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada mais n'a pas pour effet de lui imposer

Obligation de Sa Majesté

right of Canada is not required to pay any fee prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i) or (ii).

le paiement des droits fixés par règlement pris au titre des sous-alinéas 33(1)k(i) ou (ii).

Waters vested in Her Majesty

4. Subject to any rights, powers or privileges granted pursuant to the *Dominion Water Power Act* or preserved under that Act, the property in and the right to the use and flow of all waters are vested in Her Majesty in right of Canada.

4. Sous réserve des droits, pouvoirs ou privilèges accordés sous le régime de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* — ou sauvegardés par cette loi —, la propriété et le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Other Acts, etc., to be complied with

5. Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

5. Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Obligation de respecter d'autres exigences

DELEGATION TO NORTHWEST TERRITORIES MINISTER

DÉLÉGATION AU MINISTRE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Delegation to Northwest Territories Minister

6. The Minister may, in writing, delegate to the person occupying the recognized position of Minister of the Northwest Territories responsible for water resources any of the Minister's functions under section 10, subsections 13(1) and 14(6), section 20, paragraph 21(3)(c), subsection 23(4), paragraph 24(b) and section 31, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation.

6. Le ministre peut, par écrit, déléguer au titulaire du poste officiel de ministre des Territoires du Nord-Ouest chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent l'article 10, les paragraphes 13(1) et 14(6), l'article 20, l'alinéa 21(3)c, le paragraphe 23(4), l'alinéa 24b) et l'article 31; la délégation peut être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l'acte.

Mode de délégation

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements with provinces and territories

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans un autre territoire ou une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et un autre territoire ou une province.

Accords avec les provinces et les territoires

(a) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or any other territory; or

(b) flowing between the Northwest Territories and a province or any other territory.

1992, c. 39, s. 7; 1993, c. 28, s. 78; 1998, c. 15, s. 35.

1992, ch. 39, art. 7; 1993, ch. 28, art. 78; 1998, ch. 15, art. 35.

Other water authorities

7.1 Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in an area for which another body is exercising powers of wa-

7.1 L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans une région à l'égard

Autres autorités de gestion des eaux

ter management, the Board may collaborate with that body.

2002, c. 10, s. 181.

USE OF WATERS

Use of waters in water management areas

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

(a) in accordance with the conditions of a licence; or

(b) as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m).

Exemptions from application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

(a) by a domestic user;

(b) by an instream user; or

(c) for the purpose of

(i) extinguishing a fire, or

(ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.

Duties in certain cases

(3) Where any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

1992, c. 39, s. 8; 2002, c. 10, s. 182(F).

DEPOSIT OF WASTE

Prohibition

9. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(n), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste

(a) in any waters in a water management area; or

(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pur-

de laquelle une autre autorité est compétente en matière de gestion des eaux, collaborer avec cette autorité.

2002, ch. 10, art. 181.

UTILISATION DES EAUX

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)m).

Utilisation des eaux dans les zones de gestion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

a) par un usager domestique;

b) par un usager ordinaire;

c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

Sauvegarde de certains droits d'utilisation

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

1992, ch. 39, art. 8; 2002, ch. 10, art. 182(F).

Obligations dans certains cas

DÉPÔT DE DÉCHETS

9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources*

Exception

suant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited

- (a) is of a type and quantity, and
- (b) is deposited under conditions

prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who

- (a) owns the waste or has the charge, management or control thereof, or
- (b) caused or contributed to the deposit

shall forthwith, in accordance with the regulations, if any, made under subparagraph 33(1)(o)(i), report the deposit to an inspector designated under subsection 35(1) if no person or authority has been prescribed under subparagraph 33(1)(o)(ii) or, if a person or authority has been prescribed under subparagraph 33(1)(o)(ii), to that person or authority.

TLICHO COMMUNITIES

9.1 (1) Sections 8 and 9 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.

(2) The expressions “Tlicho community” and “local government” in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. 2005, c. 1, s. 103.

NORTHWEST TERRITORIES WATER BOARD

10. (1) There is hereby established the Northwest Territories Water Board, consisting of from four to nine members appointed by the Minister.

(2) The membership of the Board shall include

- (a) at least one nominee of the Minister presiding over each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion

en eau du Canada si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s’effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d’application de l’alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt ou l’a causé, doit signaler sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre du sous-alinéa 33(1)o)(i), à la personne ou autorité désignée en application du sous-alinéa 33(1)o)(ii) ou, à défaut, à un inspecteur désigné en application du paragraphe 35(1).

COLLECTIVITÉS TLICHOS

9.1 (1) Les articles 8 et 9 ne s’appliquent pas à l’égard de l’utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l’administration locale de cette collectivité prévoit, à l’égard du type d’utilisation ou de dépôt projeté, qu’il n’est pas requis d’obtenir un permis.

(2) Au paragraphe (1), les expressions «administration locale» et «collectivité tlicho» s’entendent au sens de l’article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. 2005, ch. 1, art. 103.

OFFICE DES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

10. (1) Est constitué l’Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest, composé de quatre à neuf membres nommés par le ministre.

(2) L’Office se compose :

- a) d’au moins un représentant de chacun des ministères fédéraux que le gouverneur en conseil estime être les plus directement intéressés en ce qui touche la gestion des eaux;

Duty to report unlawful deposits of waste

Déclaration des dépôts illégaux

Exemption

Exception

Same meaning

Terminologie

Establishment of Board

Constitution

Membership

Composition

	of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of waters; and	b) d'au moins trois personnes nommées par le titulaire du poste officiel de leader du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	
	(b) at least three nominees of the person occupying the recognized position of Government Leader of the Northwest Territories.		
Chairperson and vice-chairperson	(3) The Minister shall designate two members of the Board to be chairperson and vice-chairperson, respectively.	(3) Le ministre choisit le président et le vice-président de l'Office parmi ses membres.	Président et vice-président
Main office	(4) The main office of the Board shall be at Yellowknife, in the Northwest Territories.	(4) Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife dans les Territoires du Nord-Ouest.	Siège
Staff of Board	11. The Minister shall provide such officers and employees from within the federal public administration and such professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board. 1992, c. 39, s. 11; 2003, c. 22, s. 224(E).	11. Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de l'administration publique fédérale et les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son bon fonctionnement. 1992, ch. 39, art. 11; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Personnel
	OBJECTS AND POWERS OF BOARD	MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE	
Objects	12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians in general and, in particular, for the residents of any part of the Northwest Territories for which the Board is authorized to issue licences. 1992, c. 39, s. 12; 2002, c. 10, s. 183.	12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et, en particulier, pour les habitants de toute partie des Territoires du Nord-Ouest à l'égard de laquelle il a le pouvoir de délivrer des permis. 1992, ch. 39, art. 12; 2002, ch. 10, art. 183.	Mission
Minister's policy directions to Board	13. (1) The Minister may give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of the Board's functions under this Act, and the Board shall, subject to subsections (2) and (3), comply with any such policy directions.	13. (1) Le ministre peut adresser par écrit des instructions générales qui sont, sous réserve des paragraphes (2) et (3), impératives pour l'Office, quant à l'exercice de ses attributions.	Instructions ministérielles
Limitation	(2) Except as provided by subsection (3), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time when the policy direction is given, (a) are pending before the Board; or (b) have been approved by the Board and are awaiting approval under subsection 14(6).	(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données : a) soit sont en instance devant l'Office; b) soit ont déjà été instruites par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 14(6).	Limites
Exception	(3) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (2) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made thereunder.	(3) Les demandes visées au paragraphe (2) peuvent toutefois faire l'objet des instructions ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.	Exception

Statutory Instruments Act	(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Issue of licences	<p>14. (1) Subject to this section, the Board may issue type A licences and type B licences, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 33(1)(c), for a term not exceeding twenty-five years, permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i)</p> <p>(a) at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 33(1)(l), or</p> <p>(b) in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence,</p> <p>to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.</p>	<p>14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements d'application pris au titre de l'alinéa 33(1)c), des permis de type A ou de type B d'une durée maximale de vingt-cinq ans autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)k)(i), les demandeurs à utiliser les eaux ou déposer des déchets, aux dates et de la manière prévues par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)l) ou, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.</p>	Attribution de permis
Idem	(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 8(2).	(2) L'Office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 8(2).	Utilisations spécifiques
Idem	(3) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n).	(3) L'Office ne peut refuser de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.	Refus de délivrer un permis
Conditions for issue of licence	<p>(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that</p> <p>(a) either</p> <p>(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,</p> <p>(A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i>, or</p> <p>(B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 29, or</p>	<p>(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :</p> <p>a) que :</p> <p>(i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :</p> <p>(A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i>,</p> <p>(B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 29,</p>	Conditions de délivrance

(ii) every licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant;

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(i) any licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* and to whom paragraph (a) does not apply,

(ii) domestic users,

(iii) instream users,

(iv) authorized users,

(v) authorized waste depositors,

(v.1) persons referred to in paragraph 61(d) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*,

(vi) owners of property,

(vii) occupiers of property, and

(viii) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

(b.1) [Repealed, 2002, c. 10, s. 184]

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

(i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph

(ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui;

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(ii) des usagers domestiques,

(iii) des usagers ordinaires,

(iv) des usagers agréés,

(v) des personnes autorisées à déposer des déchets,

(v.1) des personnes visées à l'alinéa 61d) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

(vi) propriétaires d'un bien-fonds,

(vii) occupants d'un bien-fonds,

(viii) titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

b.1) [Abrogé, 2002, ch. 10, art. 184]

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

33(1)(h) or, in the absence of such regulations, such water quality standards as the Board considers acceptable, and

(ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(i) or, in the absence of such regulations, such effluent standards as the Board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such mitigative measures as may be required, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Factors in determining compensation

(5) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (4)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;

(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and

(e) nuisance, inconvenience and noise.

Minister or designated person must approve licence

(6) The Board may issue a licence only with the approval

(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or

(b) in the case of a type B licence,

(i) of the chairperson of the Board, where no public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence, or

(ii) of the Minister, where a public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence.

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :

(i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou de fermeture.

Facteurs de détermination

(5) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (4)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;

d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuit;

e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

(6) La délivrance est subordonnée à l'agrément :

a) dans le cas d'un permis de type A, du ministre;

b) dans le cas d'un permis de type B, du président de l'Office si la demande ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office ou du ministre dans le cas contraire.

Agrément ministériel

Statutory Instruments Act	<p>(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p> <p>1992, c. 39, s. 14; 1998, c. 25, s. 166; 2002, c. 10, s. 184; 2005, c. 1, s. 104.</p>	<p>(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p> <p>1992, ch. 39, art. 14; 1998, ch. 25, art. 166; 2002, ch. 10, art. 184; 2005, ch. 1, art. 104.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Conditions of licence	<p>15. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;</p> <p>(b) conditions relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;</p> <p>(c) conditions under which any such waste may be so deposited;</p> <p>(d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and</p> <p>(e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.</p>	<p>15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :</p> <p>a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;</p> <p>b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux;</p> <p>c) l'opération de dépôt proprement dite;</p> <p>d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;</p> <p>e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.</p>	Conditions du permis
Board to minimize adverse effects	<p>(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on</p> <p>(a) licensees,</p> <p>(b) domestic users,</p> <p>(c) instream users,</p> <p>(d) authorized users,</p> <p>(e) authorized waste depositors,</p> <p>(f) owners of property,</p> <p>(g) occupiers of property, and</p> <p>(h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature</p>	<p>(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :</p> <p>a) les titulaires de permis;</p> <p>b) les usagers domestiques;</p> <p>c) les usagers ordinaires;</p> <p>d) les usagers agréés;</p> <p>e) les personnes autorisées à déposer des déchets;</p> <p>f) les propriétaires de bien-fonds;</p> <p>g) les occupants de bien-fonds;</p>	Décision de l'Office
	<p>who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who</p>		

would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* apply

(3) Where the Board issues a licence in respect of any waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, it may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* do not apply

(4) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*,

(a) if any regulations made under paragraph 33(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 33(1)(i) are in force in relation to those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Conditions relating to design, etc., of works

(6) If any regulations made under paragraph 33(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations.

h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

Conditions relatives aux déchets

(4) Les conditions dont peut être assorti en matière de dépôt de déchets un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être :

Non-application des règlements pris au titre de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*

a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h);

b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i).

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi sur les pêches*

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)j).

Conditions relatives aux ouvrages et structures

Licence conditions deemed amended	<p>(7) Where regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.</p> <p>1992, c. 39, s. 15; 2002, c. 10, s. 185(F).</p>	<p>(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes.</p> <p>1992, ch. 39, art. 15; 2002, ch. 10, art. 185(F).</p>	Présomption de modification
Inuit-owned land	<p>15.1 (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless</p> <p>(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or</p> <p>(b) where there is no agreement referred to in paragraph (a),</p> <p>(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or</p> <p>(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.</p>	<p>15.1 (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :</p> <p>a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;</p> <p>b) à défaut d'accord :</p> <p>(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,</p> <p>(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.</p>	Terres inuit
Payment of compensation	<p>(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.</p>	<p>(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis.</p>	Paiement de l'indemnité
Costs	<p>(3) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (1)(b)(i) shall be paid by the applicant.</p> <p>2002, c. 10, s. 186.</p>	<p>(3) Sauf décision contraire de l'Office des eaux du Nunavut, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au sous-alinéa (1)b)(i) sont à la charge du demandeur.</p> <p>2002, ch. 10, art. 186.</p>	Frais
Negotiation to be in good faith	<p>15.2 A request referred to in subparagraph 15.1(1)(b)(i) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.</p> <p>2002, c. 10, s. 186.</p>	<p>15.2 L'Office n'examine la requête visée au sous-alinéa 15.1(1)b)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.</p> <p>2002, ch. 10, art. 186.</p>	Négociation de bonne foi
Factors in determining compensation	<p>15.3 For the purpose of determining compensation under paragraph 15.1(1)(b), the following factors shall be taken into account:</p>	<p>15.3 L'indemnité dont il est question à l'alinéa 15.1(1)b) est déterminée en fonction des facteurs suivants :</p>	Facteurs de détermination

- (a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;
- (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;
- (c) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste;
- (d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;
- (e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and
- (f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

2002, c. 10, s. 186.

- a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;
- b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;
- c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;
- d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;
- e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;
- f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

2002, ch. 10, art. 186.

Periodic review and payment

15.4 Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made under paragraph 15.1(1)(b), that determination shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

2002, c. 10, s. 186.

15.4 Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 15.1(1)b) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

2002, ch. 10, art. 186.

Révision périodique

Interpretation

15.5 (1) In this section and sections 15.1 to 15.4,

(a) “Agreement”, “Inuit”, “Inuit-owned land”, “Makivik” and “Tunngavik” have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

(b) “designated Inuit organization” means

(i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(A) Tunngavik, or

(B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for the functions described under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or

(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agree-

15.5 (1) Au présent article et aux articles 15.1 à 15.4:

a) « Accord », « Inuit », « Makivik », « terre inuit » et « Tunngavik » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*;

b) « organisation inuit désignée » s'entend, selon le cas:

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci,

(ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-alinéa (i).

Terminologie

ment, Makivik, acting jointly with the organization determined under subparagraph (i).

Interpretation	<p>(2) For greater certainty, sections 15.1 to 15.4 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.</p> <p>2002, c. 10, s. 186.</p>	<p>(2) Il est entendu que les articles 15.1 à 15.4 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.</p> <p>2002, ch. 10, art. 186.</p>	Précision
Gwich'in and Sahtu lands	<p>15.6 Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.</p> <p>2002, c. 10, s. 186.</p>	<p>15.6 Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.</p> <p>2002, ch. 10, art. 186.</p>	Terres des Gwich'in et du Sahtu
Application for licence	<p>16. (1) An application for a licence shall be in such form and contain such information as is prescribed by the regulations.</p>	<p>16. (1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.</p>	Demande de permis
Information and studies to be provided to Board	<p>(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with such information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects thereof on waters.</p>	<p>(2) L'Office doit exiger du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.</p>	Renseignements et études
Board may require security	<p>17. (1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 33(1)(g) and in a form prescribed by those regulations or a form satisfactory to the Minister.</p>	<p>17. (1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 33(1)g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable.</p>	Demande de garantie
How security may be applied	<p>(2) The security may be applied by the Minister in the following manner:</p> <p>(a) where the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee pursuant to section 30 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and</p> <p>(b) the security may be applied to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by</p>	<p>(2) Le ministre peut utiliser la garantie :</p> <p>a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises;</p> <p>b) pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 37(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 39(1).</p>	Utilisation de la garantie

Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 37(3) or 39(1), subject to subsection (3).

Limitation	(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 39(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 39(1)(b)(i).	(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 39(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 39(1)b)(i).	Exception
Idem	(4) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).	(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.	Limitation de la garantie
Refund of security	(5) Where the Minister is satisfied that (a) an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, or (b) a licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall forthwith be refunded to the licensee (where paragraph (a) applies) or to the assignor (where paragraph (b) applies).	(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.	Remboursement de la garantie
Renewal, amendment and cancellation of licences	18. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may (a) renew a licence, each renewal being for a term not exceeding twenty-five years, either with or without changes to the conditions of the licence, (i) on the application of the licensee, or (ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest; (b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence (i) on the application of the licensee, (ii) to deal with a water shortage in any water management area, or (iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be in the public interest; and (c) cancel a licence (i) on the application of the licensee, (ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or	18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut : a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une période maximale de vingt-cinq ans à la fois; b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis : (i) soit à la demande du titulaire du permis, (ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion, (iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public; c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes : (i) le titulaire le demande, (ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives, (iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.	Renouvellement, modification et annulation de permis

(iii) in any other case, where the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

Application of certain provisions	(2) Sections 14 to 17 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.	(2) Les articles 14 à 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis.	Application de certaines dispositions
Idem	(3) Subsections 14(6) and 16(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a cancellation of a licence.	(3) Les paragraphes 14(6) et 16(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'annulation d'un permis.	Idem
Assignment of licences	19. (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.	19. (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.	Cession de permis
Authorization of assignment of licence	(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that (a) the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, and (b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.	(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.	Autorisation de cession
Licence not otherwise assignable	(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.	(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.	Incessibilité sans autorisation
Recommendations to Minister	20. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 33 or 34 to make regulations or orders.	20. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 33 ou 34 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets. L'Office peut aussi agir de sa propre initiative.	Recommandations au ministre
PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE		AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE	
Optional hearing	21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence;	21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment : a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B;	Audiences facultatives

Mandatory hearing	<p>(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and</p> <p>(c) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(i).</p> <p>(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board where the Board is considering</p> <p>(a) the issuance or renewal of a type A licence;</p> <p>(b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would be altered;</p> <p>(c) the cancellation of a type A licence pursuant to paragraph 18(1)(c);</p> <p>(d) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(ii) or (iii); or</p> <p>(e) an application pursuant to section 31 for permission to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein.</p>	<p>b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;</p> <p>c) l'annulation d'un permis de type B dans la situation visée au sous-alinéa 18(1)(c)(i).</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :</p> <p>a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A;</p> <p>b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;</p> <p>c) les annulations de permis de type A dans les situations prévues à l'alinéa 18(1)c);</p> <p>d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 18(1)c)(ii) ou (iii);</p> <p>e) les demandes d'autorisation visées à l'article 31.</p>	Audiences obligatoires
Cases where subsection (2) does not apply	<p>(3) Subsection (2) does not apply</p> <p>(a) where</p> <p>(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and</p> <p>(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 23, the Board receives no notification on or before the tenth day prior to the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;</p> <p>(b) where, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed sixty days in the aggregate; or</p> <p>(c) where, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters would be altered,</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :</p> <p>a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 23, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;</p> <p>b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de soixante jours;</p> <p>c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.</p>	Exception

the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Place of hearing	<p>(4) A public hearing under this section shall be held at such place in the Northwest Territories as the Board considers appropriate, and may be adjourned by the Board from time to time and from place to place within Canada.</p> <p>1992, c. 39, s. 21; 2002, c. 10, s. 187(F).</p>	<p>(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans les Territoires du Nord-Ouest, et peut les ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.</p> <p>1992, ch. 39, art. 21; 2002, ch. 10, art. 187(F).</p>	Lieu des audiences
Powers of the Board	<p>22. The Board has, in respect of any public hearing under section 21, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>22. L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 21, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs
Notice of applications	<p>23. (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it</p> <p>(a) by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate; and</p> <p>(b) where an application is made in respect of a matter mentioned in any of paragraphs 21(2)(a) to (e), by publishing the application in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>23. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; dans les cas d'audiences obligatoires visés aux alinéas 21(2)a) à e), il doit en outre publier les demandes dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis
Notice of public hearing	<p>(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it</p> <p>(a) by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate, and</p> <p>(b) by publishing a notice in the <i>Canada Gazette</i>,</p> <p>and the day fixed for the public hearing shall be at least thirty-five days after the day on which the requirements of this subsection have been met.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office annonce ses audiences, au moins trente-cinq jours avant leur tenue, par publication d'un avis à la fois dans un journal largement diffusé dans la région concernée — ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué — et dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis d'audition
Where public hearing not held	<p>(3) Subject to subsection (4), where a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least ten days after the requirements of subsection (1) have been met.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.</p>	Absence d'audience publique
Where subsections (1) to (3) do not apply	<p>(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que celle-ci est urgente et nécessaire.</p>	Exception

Rules	<p>24. The Board may make rules respecting</p> <p>(a) its sittings;</p> <p>(b) with the approval of the Minister, its quorum;</p> <p>(c) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and</p> <p>(d) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs, and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.</p>	<p>24. L'Office peut établir des règles régissant :</p> <p>a) ses séances;</p> <p>b) avec l'agrément du ministre, son quorum;</p> <p>c) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;</p> <p>d) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts mis à sa disposition par le ministre.</p>	Règles
PUBLIC REGISTER		REGISTRE PUBLIC	
Public register	<p>25. (1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 33(1)(s) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, such information as is prescribed by those regulations.</p>	<p>25. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 33(1)s), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.</p>	Registre public
Register to be open to inspection	<p>(2) The register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 33(1)(k)(iii).</p>	<p>(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 33(1)k)(iii), consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.</p>	Consultation du registre
Copies of contents of register	<p>(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.</p>	<p>(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.</p>	Copies d'extraits du registre
DECISIONS AND ORDERS		DÉCISIONS ET ORDONNANCES	
Where Board is to issue reasons	<p>26. The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to any licence or any application.</p>	<p>26. L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.</p>	Motifs
Decisions and orders final	<p>27. Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.</p>	<p>27. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque décision ou ordonnance de l'Office est définitive.</p>	Caractère définitif
Appeal to Federal Court	<p>28. (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or order or within</p>	<p>28. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance de l'Office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou</p>	Appel à la Cour fédérale

such further time as that Court, or a judge thereof, under special circumstances allows.

dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Entry of appeal	<p>(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless the appeal is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.</p>	<p>(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.</p>	Inscription de l'appel
<p>RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS</p>		<p>DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES</p>	
Precedence	<p>29. (1) Where two persons have licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.</p>	<p>29. (1) Lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.</p>	Priorité
Amendments to a licence or authorization	<p>(2) Subsection (1) applies, with such modifications as circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.</p>	Modifications d'un permis ou d'une autorisation
Renewal or assignment of a licence or authorization	<p>(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence or authorization.</p> <p>1992, c. 39, s. 29; 2002, c. 10, s. 188.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à l'autorisation original.</p> <p>1992, ch. 39, art. 29; 2002, ch. 10, art. 188.</p>	Renouvellement ou cession d'un permis ou d'une autorisation
Right to sue for compensation	<p>30. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of</p> <p>(a) the issuance of a licence, or</p> <p>(b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n)</p> <p>is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>30. (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 14(4)a)(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'ils subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.</p>	Droit de réclamation
Rights protected	<p>(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 14(4), or because of having been paid compensation pursuant to paragraph 17(2)(a) or pursuant to a compensation</p>	<p>(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 14(4) ou de l'alinéa 17(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 14(4)a)(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).</p>	Protection des droits

agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii).

Permission to expropriate

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and

(b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,

the Minister may, in writing, grant the permission.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause;

b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités

Cautionnement

terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Copy of document evidencing permission to be deposited

(4) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairperson or vice-chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

(4) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'Office, est remise aux directeurs de l'Enregistrement des districts dans lesquels sont situés les biens-fonds visés par l'autorisation.

Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation

Duties of registrars of titles

(5) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (4).

(5) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (4).

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

Exceptions

(6) This section does not apply in respect of

(6) Le présent article ne s'applique pas :

Exceptions

(a) territorial lands; or

a) aux terres territoriales;

(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

b) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

1992, c. 39, s. 31; 1996, c. 10, s. 248; 2002, c. 10, s. 189.

1992, ch. 39, art. 31; 1996, ch. 10, art. 248; 2002, ch. 10, art. 189.

Rights of persons not affected

32. Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

33. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) on the recommendation of the Minister and the Board,

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and

(ii) classifying purposes of use of waters in any water management area;

(b) prescribing

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes and changes of water

for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the definition “waste” in section 2;

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;

(e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e);

(g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 17(1), and prescribing the form and the terms and conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security

Droits sauvegardés

32. La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n’ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l’encontre d’une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction ou de l’exploitation d’ouvrages faisant partie d’une entreprise en cause.

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Règlements

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sur recommandation du ministre et de l’Office :

(i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques,

(ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;

b) pour l’application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet » à l’article 2, déterminer :

(i) la liste des substances et catégories de substances,

(ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l’eau,

(iii) les modes de traitement et de transformation de l’eau;

c) énoncer les critères à suivre par l’Office pour déterminer si l’utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l’objet d’une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B;

d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l’Office;

e) établir les formules de demande à l’Office, déterminer les renseignements à fournir à l’Office à l’appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;

f) établir les autres formules à utiliser;

g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 17(1), ainsi qu’éventuellement, habiliter l’Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

- subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;
- (h) prescribing water quality standards for any waters;
- (i) prescribing effluent standards in relation to any waters;
- (j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;
- (k) prescribing fees to be paid
- (i) for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence,
 - (ii) for the filing of any application with the Board, and
 - (iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 25;
- (l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;
- (m) subject to any order made under subsection 34(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;
- (n) subject to any order made under subsection 34(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;
- (o) prescribing
- (i) the manner in which a report under subsection 9(3) is to be made and the information to be contained therein, and
 - (ii) a person or authority, in lieu of an inspector, to whom such a report is to be made;
- (p) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area
- (i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Act, and
 - h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;
 - i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;
 - j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;
 - k) fixer les droits à payer :
 - (i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,
 - (ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,
 - (iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 25;
 - l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;
 - m) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :
 - (i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,
 - (ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements,
 - (iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;
 - n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt;
 - o) prévoir :
 - (i) la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 9(3),
 - (ii) la personne ou l'autorité à qui adresser le rapport, au lieu de l'inspecteur;
 - p) enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets de tenir les

(ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein;

(q) requiring persons who deposit waste in a water management area

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

(ii) to analyse representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

(s) prescribing the form of the register to be maintained by the Board pursuant to section 25 and the information to be entered therein;

(t) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 35; and

(u) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations may vary

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited.

Reservation of lands from disposition

34. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the management, charge and direction of the Minister where the interests are, in the opinion of the Governor in Council, required

(a) for the protection of any waters; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

Reservation of water rights

(2) The Governor in Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue any licences permitting the

livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi;

q) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

r) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

s) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office aux termes de l'article 25 et les renseignements à y porter;

t) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 35;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Variation des règlements

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

Biens-fonds non cessibles

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales sur lesquelles le ministre exerce sa compétence lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

a) pour la protection des eaux;

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis

use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order,

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, or

(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest,

and an order made pursuant to this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted pursuant to regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n), as the case may be.

Effect of
contravention of
order

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2), is of no force or effect.

ENFORCEMENT

Inspectors and
analysts

35. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Certificate to be
produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any area, place or premises an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of
inspectors

36. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, is being carried out

(i) the construction of any work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or

(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre de l'alinéa 33(1)m) ou n) :

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

Effet d'une
cession contraire
au décret

CONTRÔLE D'APPLICATION

35. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs et
analystes

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.

Production du
certificat

36. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs
d'inspection de
l'inspecteur

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector deems necessary in order to determine

(i) whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or

(ii) whether any alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of any condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters,

and examine any works related to the matters mentioned in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains any waters or waste, and take samples of any waters or waste.

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records or documents in the area, place or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to

(a) the use of waters, or

(b) any process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste,

and may make copies thereof or take extracts therefrom.

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés ou si une modification ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie;

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de

Books, records or documents

Examen de livres et documents

Exception where dwelling-place

Local d'habitation

Assistance to inspectors

Assistance à l'inspecteur

the inspector to carry out the inspector's functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Remedial
measures

37. (1) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection 9(3), believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 8(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 9(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

(b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit or failure,

the inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit or failure from occurring or to counteract, mitigate or remedy the adverse effects.

Review by
Minister

(2) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister

(a) shall, if so requested by the person, forthwith review the direction; and

(b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

Inspector may
take measures

(3) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place or premises, except one that is designed to be

lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

37. (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 9(3), l'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défektivité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 8(1) ou à une condition du permis,

(ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 9(1) ou à une condition du permis,

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défektivité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets même quand les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 33(1)j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défektivité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Réparation

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

Révision par le
ministre

(3) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Mesures par
l'inspecteur

used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of Her Majesty's costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 17

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to Her Majesty.

Obstruction

38. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's functions under this Act.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.

Where work closed or abandoned

39. (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may en-

(4) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de l'ordre faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

d) tout autre motif.

Recouvrement des frais

38. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausses déclarations

39. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que :

(i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,

ter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 17

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

OFFENCES AND PUNISHMENT

Principal offences

40. (1) Any person who

(a) contravenes subsection 8(1) or section 9,

(b) fails to comply with subsection 8(3), or

(c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 37(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type A licensees

(2) A licensee who holds a type A licence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) s'ils ne peuvent être recouverts sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

d) tout autre motif.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions principales

40. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) contrevient au paragraphe 8(1) ou à l'article 9;

b) néglige de se conformer au paragraphe 8(3);

c) contrevient aux ordres de l'inspecteur donnés au titre du paragraphe 37(1) ou néglige de s'y conformer.

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type A :

Permis de type A

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;

thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1).

Type B licensees

(3) A licensee who holds a type B licence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1).

Permis de type B

Continuing offences

(4) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.

Infractions continues

Other offences

41. Any person who

(a) contravenes or fails to comply with subsection 36(4), section 38 or any regulations made under paragraph 33(1)(p), (q) or (r), or

(b) except as authorized pursuant to this Act or any other Act of Parliament, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of any rights granted to the licensee under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

41. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient à tout règlement d'application des alinéas 33(1)p), q) ou r), au paragraphe 36(4) ou à l'article 38;

b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi fédérale, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.

Autres infractions

Limitation period

42. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

42. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

43. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.

43. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Injonction prise par le procureur général

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction.

Recours civils

Certificate of analyst	<p>44. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	<p>(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.</p>	<p>(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.</p>	Présence de l'analyste
Notice	<p>(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.</p>	<p>(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.</p>	Préavis
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Members of the Board	<p>45. Persons who, pursuant to the <i>Northern Inland Waters Act</i>, were members of the Northwest Territories Water Board immediately before the coming into force of this Act continue as such thereafter as if they had been appointed pursuant to this Act.</p> <p>1992, c. 39, s. 45; 1994, c. 26, s. 48(F).</p>	<p>45. Les membres de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.</p> <p>1992, ch. 39, art. 45; 1994, ch. 26, art. 48(F).</p>	Membres de l'Office
Licenses	<p>46. (1) Licences relating to the Northwest Territories that were in force under the <i>Northern Inland Waters Act</i> immediately before the coming into force of this Act continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with this Act.</p>	<p>46. (1) L'entrée en vigueur de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis qui ont été accordés sous le régime de la <i>Loi sur les eaux internes du Nord</i>.</p>	Permis
Idem	<p>(2) On the day on which this Act comes into force, the Board shall send a written notification to the holder of each licence referred to in subsection (1), stating whether the licence is a type A licence or a type B licence in accordance with the regulations made under paragraph 33(1)(c), and that licence shall henceforth be deemed to be of the type stated in the notification.</p>	<p>(2) À l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office avise par écrit chacun des titulaires de permis de la catégorie de son permis selon les critères des règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)c) de la présente loi, le permis est dès lors réputé être de la catégorie énoncée dans l'avis.</p>	Idem
Idem	<p>(3) Subsections 40(2) and (3) of this Act do not apply in respect of any condition of a licence referred to in subsection (1)</p>	<p>(3) Les paragraphes 40(2) et (3) de la présente loi n'ont effet à l'égard d'une condition d'un permis, selon le cas :</p>	Idem

<p>Authorized users and authorized waste depositors</p>	<p>(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or</p> <p>(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the licensee has applied to the Board to amend the licence in relation to that condition, until the day on which that application is finally disposed of by the Board.</p>	<p>a) qu'au quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;</p> <p>b) dans le cas où, à la date visée à l'alinéa a) ou à une date antérieure, le titulaire d'un permis a fait une demande de modification liée à la disposition en cause, qu'à la date de la décision de l'Office.</p>	<p>Usagers autorisés</p>
<p>Applications to have priority</p>	<p>47. Where, immediately before the coming into force of this Act, a person was using waters or depositing waste under the authority of regulations made under paragraph 29(f) or (g) of the <i>Northern Inland Waters Act</i> in such a way that, after the coming into force of this Act, that use or deposit would constitute a contravention of subsection 8(1) or 9(1) of this Act if the person were not a licensee, the person may, notwithstanding those subsections, continue to use waters or deposit waste in a substantially equivalent way</p> <p>(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or</p> <p>(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the person has applied to the Board for a licence to continue that use or deposit, until the day on which that application is finally disposed of by the Board.</p>	<p>47. Quiconque, ne détenant pas de permis à l'entrée en vigueur de la présente loi, utilise des eaux ou dépose des déchets conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa 29f) ou g) de la <i>Loi sur les eaux internes du Nord</i> mais en contravention avec les paragraphes 8(1) ou 9(1) de la présente loi peut continuer d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets :</p> <p>a) soit pour une période de quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;</p> <p>b) soit, dans le cas où, pendant la période visée à l'alinéa a), il a déposé une demande de permis auprès de l'Office, jusqu'à la date de la décision de l'Office.</p>	<p>Demande de priorité</p>
<p>1988, c. 12</p>	<p style="text-align: center;">CONSEQUENTIAL AMENDMENT</p> <p>NORTHERN CANADA POWER COMMISSION (SHARE ISSUANCE AND SALE AUTHORIZATION) ACT</p>	<p style="text-align: center;">MODIFICATION CORRÉLATIVE</p> <p>LOI AUTORISANT L'ÉMISSION ET LA VENTE DES ACTIONS DE LA COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN</p>	<p>1988, ch. 12</p>
<p>Other references to <i>Northern Inland Waters Act</i></p>	<p>49. [Amendment]</p> <p style="text-align: center;">OTHER REFERENCES TO NORTHERN INLAND WATERS ACT</p> <p>50. A reference to the <i>Northern Inland Waters Act</i> in any Act, regulation, document, instrument, proclamation or order in council shall be deemed, unless the context otherwise requires, to be a reference to</p> <p>(a) this Act,</p> <p>(b) the <i>Yukon Waters Act</i>,</p> <p>(c) this Act and the <i>Yukon Waters Act</i>, or</p> <p>(d) this Act or the <i>Yukon Waters Act</i>,</p>	<p>49. [Modification]</p> <p style="text-align: center;">MENTIONS DE LA LOI SUR LES EAUX INTERNES DU NORD</p> <p>50. Dans les lois, règlements, proclamations, décrets ou autres documents, toute mention de la <i>Loi sur les eaux internes du Nord</i> vaut, sauf indication contraire, mention, selon le cas :</p> <p>a) de la présente loi;</p> <p>b) de la <i>Loi sur les eaux du Yukon</i>;</p> <p>c) de la présente loi et de la <i>Loi sur les eaux du Yukon</i>;</p> <p>d) de la présente loi ou de la <i>Loi sur les eaux du Yukon</i>.</p>	<p>Mentions de la <i>Loi sur les eaux internes du Nord</i></p>

whichever is appropriate.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***51.** This Act shall come into force on the day fixed pursuant to section 53 of Bill C-52 entitled *An Act respecting water resources in the Yukon Territory*, as introduced on December 12, 1991, for the coming into force of that Act.

* [Note: Act in force June 15, 1993, *see* SI/93-88.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***51.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée aux termes de l'article 53 du projet de loi C-52, intitulé *Loi concernant les ressources en eaux du territoire du Yukon*, tel qu'il a été déposé le 12 décembre 1991, pour l'entrée en vigueur de cette loi.

* [Note: Loi en vigueur le 15 juin 1993, *voir* TR/93-88.]

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2002, c. 10, ss. 171 to 174

— 2002, ch. 10, art. 171 à 174

Continuation of Nunavut Water Board

171. (1) The Board established by section 14 and the Nunavut Water Board established under the Agreement before the day on which this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

171. (1) L'Office constitué par l'article 14 et l'Office des eaux du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Continuité de l'Office des eaux du Nunavut

Acts and decisions of the Board

(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it under the Agreement, before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.

(2) Les actes et décisions de l'Office fondés sur l'Accord et précédant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés fondés sur elle.

Actes et décisions de l'Office

Ministerial approval

(3) Any approval to the issuance of a licence by the Board that was given by the Minister before the day on which this Act is assented to is deemed to have been validly given under this Act, to the extent that the approval would have been validly given under this Act with the exception of subsection 56(2) to (2.2).

(3) Les approbations ministérielles données à l'égard de permis délivrés par l'Office avant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci — sauf les paragraphes 56(2) à (2.2) —, réputées données sous son régime.

Approbations ministérielles

Actions of inspectors

(4) Any actions taken in Nunavut by inspectors under the *Northwest Territories Waters Act*, for the period beginning on July 9, 1996 and ending on the day before the day on which this Act is assented to, are deemed, to the extent that the actions would have been valid under this Act, to have been validly taken under this Act.

(4) Les actes accomplis au Nunavut par les inspecteurs sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* au cours de la période commençant le 9 juillet 1996 et se terminant la veille de la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés accomplis sous son régime.

Action des inspecteurs

— 2002, c. 10, ss. 171 to 174

— 2002, ch. 10, art. 171 à 174

Licences

172. (1) This Act does not affect licences for the use of waters or the deposit of waste in Nunavut issued under the *Northwest Territories Waters Act* that were in force immediately before the day on which this Act is assented to. The licences are deemed to have been issued by the Nunavut Water Board under this Act.

172. (1) La sanction de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis attribués sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et visant des activités qui s'exercent au Nunavut; ils sont dès lors réputés avoir été délivrés par l'Office des eaux du Nunavut sous le régime de la présente loi.

Permis

Pending applications

(2) The Nunavut Water Board shall dispose of any application respecting a licence in relation to a use of waters or a deposit of waste to which Part 1 applies that was made to the Northwest Territories Water Board and was pending on July 9, 1996.

(2) L'Office des eaux du Nunavut est saisi d'office des demandes de permis visant une activité à laquelle s'applique la partie 1 et présentées à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest avant le 9 juillet 1996.

Demande pendante

— 2002, c. 10, ss. 171 to 174

— 2002, ch. 10, art. 171 à 174

Existing regulations

173. (1) Until they have been replaced or repealed under this Act, the regulations and orders made under sections 33 and 34 of the *Northwest Territories Waters Act* that were in force on July 9, 1996 are binding on the Nunavut Water Board from that date, and continue to apply from that date in Nunavut, except in a national park, and the Board shall exercise the powers of the Northwest Territories Water Board under those regulations and orders in relation to Nunavut.

173. (1) Tant qu'ils n'ont pas été remplacés ou abrogés en vertu de la présente loi, les règlements et décrets pris au titre des articles 33 et 34 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et en vigueur le 9 juillet 1996 continuent de s'appliquer à compter de cette date au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et lient l'Office des eaux du Nunavut à compter de la même date, celui-ci étant dès lors investi des pouvoirs conférés par eux à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Règlements existants

Instream use

(2) The regulations made under paragraph 33(1)(m) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to authorize the unlicensed instream use of waters in Nunavut, except in a national park.

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)m) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés autoriser l'utilisation ordinaire des eaux sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux.

Utilisations ordinaires

Powers of Board	<p>(3) During the period of one year following the day on which this Act is assented to, the Nunavut Water Board may, by order, provide that any provision of the regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> ceases to apply in relation to Nunavut.</p> <p>— 2002, c. 10, ss. 171 to 174</p>	<p>(3) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, l'Office des eaux du Nunavut peut, par arrêté, rendre inapplicable au Nunavut tout règlement d'application des alinéas 33(1)m) ou n) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p> <p>— 2002, ch. 10, art. 171 à 174</p>	<p>Pouvoirs de l'Office</p>
Applications not requiring public hearings	<p>174. (1) The regulations made under paragraph 33(1)(c) of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> are deemed, in relation to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, to prescribe, as classes of applications that are exempted from the requirement of a public hearing, the classes of applications in relation to the following:</p> <p>(a) in the case of a Type A licence,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) any amendment that does not affect the use, flow or quality of waters or alter the term of the licence,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) any amendment that affects the use, flow or quality of waters or alters the term of the licence, where the Nunavut Water Board, with the consent of the Minister, is of the opinion that an emergency exists that requires the amendment, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) one or several renewals of a total duration not exceeding sixty days; and</p> <p>(b) in the case of a Type B licence, its issuance, amendment, renewal or cancellation.</p>	<p>174. (1) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)c) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> en ce qui concerne l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut sont réputés désigner comme catégories de demandes qui sont exemptées de la tenue d'une enquête publique les catégories de demandes visant :</p> <p>a) dans le cas d'un permis de type A :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) toute modification n'ayant pas pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) toute modification ayant pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux, lorsque l'Office des eaux du Nunavut, avec l'assentiment du ministre, estime que la modification s'impose d'urgence,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) un ou plusieurs renouvellements d'une durée totale maximale de soixante jours;</p> <p>b) dans le cas d'un permis de type B, sa délivrance, sa modification, son renouvellement ou son annulation.</p>	<p>Demandes n'exigeant pas d'enquête publique</p>
Consultation	<p>(2) Within one year after the day on which this Act is assented to, the Minister shall, unless regulations have been made under paragraph 82(1)(f) before that time to replace the regulations referred to in subsection (1), consult the Board on the application of subsection (1).</p>	<p>(2) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre consulte l'Office sur l'application du paragraphe (1) à moins que, entre-temps, un règlement d'application de l'alinéa 82(1)f) n'ait été pris en remplacement des règlements visés par ce paragraphe.</p>	<p>Consultation</p>